

Ojfn ojwn sizt a mejdl

אויפֿן אויוון זיצט אַ מעיַדל

Jiddisches Volkslied

ca. 48 sehr agogisch

Satz: Sylke Zimpel (*1959)

mf *p*

Sopran 1
1. Oj - fn oj - wn sizt a mej - dl, tum - ba, tum - ba - ba,
Is a bo - cher on - ge - floj - gn, tum - ba, tum - ba - ba,

Sopran 2
p
1. m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba,

Alt 1
p
1. m tum, tum - ba, tum - ba - ba,

Alt 2
p
1. m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba,

5 *mf* *p*

un si heft a saj - dn klej - dl, tum - ba, tum - ba - ba.
hot dem fo - dem op - ge - zoj - gn, tum - ba, tum - ba - ba.

m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

9 *f* *bewegter*

Aj, du, bo - cher, aj, du fa - jer, tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba,
Aj, du, bo - cher, aj, du fa - jer, tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba,
Aj, du, bo - cher, aj, du fa - jer, tum, hervor - aj, du bo - cher, aj, du fa - jer
Aj, du, bo - cher, aj, du fa - jer, tum - - - - - ba,

13 *mf* *rit.* -----

ss'wet dich ko - sstn se - jer ta - jer, tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

mf
m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

p
m ss'wet sajn se - jer ta - jer, tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

p
m ss'wet sajn se - jer ta - jer, tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

Tempo I

17 *mf* *p*

2. Nit mit schrik wel ich dich pen - tn, tum - ba, tum - ba - ba,
'ch wel nit fre - gn dich fun wa - nen, tum - ba, tum - ba - ba,

p
2. m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba,

p
2. m tum, tum - ba, tum - ba - ba,

p
2. m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba,

21 *mf* *p*

nor mit maj - ne waj - sse hent - lech, tum - ba, tum - ba - ba.
'ch wel nit op - lo - sn fun da - nen, tum - ba, tum - ba - ba.

m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

25 *bewegter*
f
 'ch_wel dich hal - dsn, 'ch_wel dich li - bn, tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba,
 'ch_wel dich hal - dsn, 'ch_wel dich li - bn, tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba,
f hervor
 'ch_wel dich hal - dsn, 'ch_wel dich li - bn, tum, 'ch_wel dich hal - dsn, 'ch_wel dich li - bn,
f
 'ch_wel dich hal - dsn, 'ch_wel dich li - bn, tum - - - - - ba,

29 *wieder ruhiger*
mp *rit.*
 is der bo - cher dort far - bli - bn, tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.
p
 m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.
p
 m is er dort far - bli - ba tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.
p
 m is er dort far - bli - bn, tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

33 *Tempo I*
p *pp*
 3. Oj - fn oj - wn si - zn zwe - jen, tum - ba, tum - ba - ba,
pp
 3. m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba,
pp
 3. m tum, tum - ba, tum - ba - ba,
pp
 3. m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba,

test score
 entries removed

37 *p* *pp* *rit.* -----

nit sej hef - tn, nit sej ne - jen, — tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

m tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

nit sej hef - tn, ne - jen, tum - ba, tum - ba, tum - ba - ba.

m hef - tn, ne - jen, tum - ba, — tum - ba, tum - ba - ba.

Anmerkung: Die bizarre Häufung des harten ch-Lautes vom 1. Alt in den Takten 11 und 27 darf mit Genuss zelebriert werden.

Sinngemäße Übertragung

- | | |
|--|---|
| <p>1. אויפן אויוון זיצט אַ מיידל,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ,
און זי העפֿט אַ זידן קליידל,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ.
איז אַ בחור אַנגעפֿלויגן,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ,
האַט דעם פֿאַדעם אַפּגעצויגן,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ.
אַיז דו בחור, אַיז דו פֿיער,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ,
סײַ וועט דיך קאַסטן זייער טייער,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ.</p> | <p>1. Auf dem Ofen sitzt ein Mädcl,
tumba, tumba, tumbaba,
und sie heftet ein seidenes Kleidcl,
tumba, tumba, tumbaba.
Kommt ein Bursche angefliegen,
tumba, tumba, tumbaba,
hat den Faden abgezogen,
tumba, tumba, tumbaba.
Aj, du Bursche, aj, du feuriger,
tumba, tumba, tumbaba,
das wird kosten dich sehr teuer,
tumba, tumba, tumbaba.</p> |
| <p>2. ניט מיט שטריק וועל איך דיך פענטען,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ,
נאָר מיט מײַנע ווייסע הענטלעך.
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ.
כי וועל ניט פֿרעגן דיך פֿון וואַנען,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ,
כי וועל ניט אַפּלאַזן פֿון דאַנען,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ.
כי וועל דיך האַלדזן, כי וועל דיך ליבן!...
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ,
איז דער בחור דאָרט פֿאַרבליבן,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ.</p> | <p>2. Nicht mit Strick will ich dich binden,
tumba, tumba, tumbaba,
nur mit meinen weißcn Händen,
tumba, tumba, tumbaba.
Ich will nicht fragen, woher du kommst,
tumba, tumba, tumbaba,
ich will nicht ablassen von hier und dir,
tumba, tumba, tumbaba.
Ich will dich umarmen, ich will dich lieben!...
tumba, tumba, tumbaba,
ist der Bursche dort verblieben,
tumba, tumba, tumbaba.</p> |
| <p>3. אויפן אויוון זיצן צווייען,
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ,
ניט זיי העפֿטן, ניט זיי נײַען...
טומבאַ, טומבאַ, טומבאַ-באַ.</p> | <p>3. Auf dem Ofen sitzen Zweie,
tumba, tumba, tumbaba,
nicht sie heften, nicht sie nähcn...
tumba, tumba, tumbaba.</p> |

Aussprachehinweise für das Jiddische (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai< **ej:** wie in >Hej!< **oj:** wie in >Heu< **e:** immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)
o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!) **ch:** immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) **g:** wie in >Gabel< **j:** wie in >Junge<
k: wie in >klein< **I:** immer hart wie im Russischen (fast wie wie im deutschen >Kerl<), aber vor i und j weich wie im Deutschen
ng: getrennt, quasi ng + g (extra) **r:** meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) **s:** stimmhaft wie in >Rose<
ss: stimmlos wie in >Wasser< **sch:** wie in >Schule< **sh:** stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< **w:** wie in >Wald< **z:** wie in >Zeit<